



GENERAL

T/PET.11/382/Add.1

30 December 1953

RUSSIAN

ORIGINAL: ITALIAN
Translated
from English

ПЕТИЦИЯ Г.Г. ТАХИРА ШАКУРА ГУССЕЙНА И ХЕРЦИ ГУЛЕДА
ФАРА, ОТНОСЯЩАЯСЯ К СОМАЛИ ПОД ИТАЛЬЯНСКИМ
УПРАВЛЕНИЕМ

(Разослана согласно правилу 85 и дополнительным правилам
F и L правил процедуры Совета по Опекe)

Могадिशо, 16 ноября 1953 г.

Е.П. г-ну Дагу Хаммаршельду
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

Имею честь выразить Вам нашу преданность и почтительно
Вас приветствовать.

Мы считаем настоятельным долгом предложить Вашему просвещен-
ному вниманию некоторые данные и подробности, касающиеся нынеш-
него действительно бедственного и тревожного положения дел в
нашей стране. Сомали, опека над которым согласно мандату Орга-
низации Объединенных Наций передана Италии, снова подпадает под
власть прежней колониальной и фашистской системы, бесчеловечные
методы которой никогда не смогут быть забыты никем из нашего
народа ни в нынешнем, ни в любом из будущих поколений, так как
эти методы неизгладимо запечатлены в нашей памяти.

1. Экономическая проблема является главным, важнейшим и жизнен-
ным фактором существования и прогресса всякого народа, особенно
в настоящую новую историческую эпоху, протекающую под знаменем
Организации Объединенных Наций, когда цивилизованные народы
достигли высокого уровня финансового и экономического развития.

Сомалийский народ находится под беспощадным гнетом в этом отношении, и ему грозит опасность уничтожения. Все сомалийское население живет в самой ужасающей и невероятной нищете, бедности и голоде, что делает его восприимчивым к инфекции и способствует общему распространению болезней.

Туберкулез свирепствует на всем протяжении Сомали, так как, как было отмечено выше, не существует учреждений для борьбы с этой роковой болезнью и лечения ее.

2. Оптовая торговля является всецело монополией группы состоятельных итальянцев; мы приводим в качестве подтверждающего доказательства имена только нескольких из них: Боэро, Карло, Векко, Бриата, Монтонари, Монти, Массимини, Космо де Винченци, которые все являются старыми колонистами, связанными с фирмами S.A.I.S., S.A.G.A., S.A.C., S.C.I.S.S.I. Они имеют в своих руках контроль над Сомалийской торговой палатой и выступают в качестве советников в Экономическом комитете итальянской администрации. При нынешнем управлении, находящемся под контролем и в руках итальянских колониальных чиновников и служащих, эти лица делают все, что им заблагоразсудится, для разрушения всего, что экономически жизнеспособно у сомалийцев, ибо пятна леопарда никогда не меняются. Управляющая власть не выдала ни одному сомалийцу лицензии на экспорт или импорт товаров, даже из смежных и пограничных стран. Единственным исключением является Италия, требующая за свои товары уплату таких непомерных цен, что это легло бы невыносимым бременем на наш народ. В качестве простого примера укажем на сахар, который ввозится из-за границы только итальянскими фирмами. Его цена, включая страховку и фрахт, на товарном складе в Могадишо равняется точно 90 сомало за квинтал. Власти, преследуя исключительно собственную выгоду, установили продажную цену на него для туземного населения в 210 сомало за квинтал. Даже сахар местного производства, продажа которого является монополией известной итальянской фирмы S.A.I.S., продается по 210 сомало за квинтал, тогда как настоящая стоимость его равна

70 сомало. Эта последняя цена установлена в соседних Кении и Адене, где туземный труд оплачивается наравне в нетуземным трудом, тогда как S.A.I.S. платит сомалийцам 0,80 сомало за целый день работы.

3. Те из наших торговцев, которые обладали каким-то капиталом или сбережениями, доведены теперь до состояния банкротства, и все их недвижимое имущество и здания заложены в итальянских банкирских конторах и богатым итальянским колонистам.

4. Промышленная электрическая компания в Могадишо принадлежит старому колонисту Космо де-Винченци, который, с полного согласия управляющей власти, установил за 1 киловатт невероятную цену в 1,45 сомало, тогда как в соседних британских колониях Кении и Адене цена никогда не превышает 0,25 сомало за киловатт. Даже в других местностях территории, как Мерка, Афгой, Кизимайс и Брава, население страдает от чрезмерных тарифов на электрическое освещение, установленных итальянцами, являющимися собственниками электрических компаний.

Промышленных предприятий, принадлежащих сомалийцам, не имеется. Было сделано несколько попыток создать промышленные предприятия, которые принадлежали бы сомалийцам, но попытки эти немедленно пресекались, помещения закрывались и товары конфисковывались по причинам, которые власти, с сатанинским издевательством, определяли как "несоблюдение установленных правил". Даже три хлебопекарни, принадлежащие сомалийцам в Могадишо, были закрыты, и их владельцы были вынуждены освободить место для пяти итальянских булочных. Наша теперешняя администрация желает, чтобы вся прибыль и выгода и вообще вся хозяйственная деятельность территории оставались под частным итальянским контролем.

5. После окончания британского управления и передачи власти итальянцам сомалийские подрядчики автомобильного транспорта остались без работы и машины их оставались стоять в гараже, так как даже малейшая транспортная операция производится или на

машинах самого A.F.I.S. или на частных итальянских машинах.

6. Туземного сельского хозяйства почти не существует. С момента возвращения нынешней итальянской администрации вся широкая плодородная полоса вдоль берегов рек оказалась занятой, как во времена бывшего итальянского господства в Сомали, хотя во время британской оккупации и британского управления власти охраняли и защищали наши земельные права и интересы. Эти итальянские фермеры, часть которых поселилась при прежнем итальянском колониальном режиме, а часть - при нынешнем, сгруппированы в три компании, носящие названия S.A.G.A., S.A.C. и S.A.I.S., которые являются единственными предприятиями, имеющими разрешение на вывоз своих сельскохозяйственных продуктов, как бананы и хлопок, в то время как ни один сомалиец не пользуется такой привилегией. Сомалийцам же остается только дожидаться дождей, и то небольшое количество табака, хлопка и кукурузы, которое им удастся разводить, должно быть передаваемо A.F.I.S., имеющему монополию на продажу этих продуктов. Они также не пользуются полной свободой для заключения сделок с третьими лицами, особенно касающихся табака и кукурузы. Г-н Карло Векко, хорошо известный богатый итальянец и наш муниципальный комиссар для Могадишо, всегда готов и только ждет того, чтобы купить остаток кукурузы и сезама, сданный в A.F.I.S., по низкой и не соответствующей действительности цене только для того, чтобы держать его в запасе и затем перепродать населению, когда он это найдет выгодным и удобным, в десять раз дороже. Это всегда происходит при поддержке, иногда даже при финансовом содействии местной администрации и даже, когда это оказывается необходимым, банкирских контор. Итальянские фермеры пользуются всяческим содействием, поддержкой и поощрением со стороны управляющей власти, тогда как сомалийские фермеры не получают ничего, несмотря на лживую пропаганду, проводимую управляющей властью в прессе и по радио, относительно планов оказания помощи туземному населению и поощрения его инициативы.

7. После возвращения итальянской администрации были созданы две новые организации как дополнение к полиции, которые должны быть достаточно сильными для поддержания общественного порядка и охраны интересов правительства. Этими организациями являются финансовые инспектора (Guardie di Finanza) и городская милиция (Vigili Urbani). Первые из них ежедневно утром и вечером проверяют предприятие каждого сомалийского торговца, чтобы установить, сколько им было продано за день, а также размер его барышей, после чего новое управление прямыми налогами облагает торговца подоходным налогом астрономических размеров, или же для того, чтобы - противозаконно и насильно - увеличить штрафы, а также налоги и гербовый сбор на договоры о найме помещений и т.д. Вторая из этих организаций ежедневно вызывает людей для допроса по поводу вымышленных преступлений, вопреки всякому гражданскому и человеческому праву. Городское правление продолжает все же требовать уплаты ежегодной таксы за лицензию в размере, начиная с 52 сомало и кончая 350 и даже 500 сомало и больше, кроме платы за пользование казенной землей, что составляет 0,20 сомало за каждый квадратный метр. Каждое прошение, подаваемое в какой-либо департамент или управление итальянской администрации, должно быть написано на гербовой бумаге стоимостью в 0,80, 1,20, 1,60 сомало и выше. Несмотря на трагическое положение и нынешнее жалкое состояние, до которого доведен несчастный сомалийский народ, пускаются в ход всевозможные средства, чтобы сделать его еще более бедным, сломить его дух и воспрепятствовать осуществлению его стремлений.

8. Кризис, вызываемый безработицей среди туземного населения, для которого закрыты все возможности добыть средства к существованию, достиг сейчас самой острой стадии, и народ находится на краю окончательной катастрофы, которая может быть избегнута только путем немедленного и эффективного вмешательства Организации Объединенных Наций и ее вспомогательных органов.

До сих пор итальянская администрация A.F.I.S., со свойственным ей бюрократизмом сохраняла по пяти или шести итальянских чиновников или служащих в каждом гражданском правительственном учреждении или рабочем центре, где достаточно иметь лишь одно лицо, не проявляя при этом никакого намерения предоставлять какую-либо работу или занятие компетентным и подходящим сомалийцам. Даже от частных итальянских фирм и предприятий ожидается, что они будут следовать директивам властей относительно найма на службу сомалийского персонала или сомалийских рабочих. Работа и хлеб должны предоставляться только своим же итальянцам, а сомалийцы не должны получать ничего. Сомалийский рабочий имеет заработную плату, которая ниже чем стоимость корма итальянской собаки.

9. Как только итальянская администрация пришла к власти, она открыто стала проводить в широком размере и всеми имеющимися в ее распоряжении средствами политику преследования и стеснений. Многие тысячи сомалийцев были вынуждены, под влиянием тех пыток, к которым прибегала полиция, причинявшая им всяческие страдания, бежать за границу ночью, не зная даже куда. Большое число их продолжает где-то бродить, и никаких известий о них до сих пор еще не имеется. Мы не знаем, живы ли они или умерли. Несколько тысяч лиц сидели годами в тюрьме без суда и следствия. Еще никто не был освобожден, и многие сосланы в неизвестные места.

10. Нас лишают свободы религии и культа, нам запрещают свободно распространять мусульманское учение. Всякий, кто открыто и благочестиво проповедует в мечетях и других священных местах, подвергается аресту и ссылке.

11. Не существует никакого социального попечения, ни ухода за больными или лечения их в больницах, лечебницах, амбулаториях или передвижных врачебных пунктах. Пациенты почти не получают никакого питания. Только в тех случаях, когда ожидается посещение какой-либо международной миссии или какого-либо комитета, помещения убираются и приводятся в порядок. Немедленно после отбытия миссии из территории все снова возвращается в прежнее состояние. Сомалийцы погибают от голода, отсутствия ухода, болезней и безработицы.

12. Вместо того, чтобы создать или расширить учреждения, обеспечивающие общественную безопасность и поддерживающие порядок в пределах территории, администрация поощряет всякие акты насилия, агрессии и раздоры между туземцами. Она подсылает своих заранее выбранных эмиссаров в те места, где она хочет вызвать кровопролитие, с единственной целью иметь право после этого прибегнуть к своим пресловутым коллективным наказаниям в форме штрафов и тюремного заключения, которые сопровождаются конфискацией всего принадлежащего населению скота. Фактически, сотни невинных лиц пострадали таким образом материально и морально за вину одного или двух лиц. Мы не можем понять, какого рода гражданское право во всем свете может служить основанием для таких жестоких мер.

13. Еще до сих пор имеют силу законы и декреты, изданные прежним итальянским колониальным правительством для Сомали, равно как и прокламации и декреты, изданные во время войны британскими оккупационными властями; все они естественно препятствуют развитию и прогрессу туземного населения.

14. Пища, даваемая ^{лицам,} заключенным в тюрьме, совершенно недостаточна по своему количеству и непригодна для человеческого употребления.

Помещения не соответствуют минимальным требованиям гигиены и санитарии.

15. Каждая рекомендация или каждое предложение, сделанное Советом по Опекe управляющей власти "кладется под сукно", и мы никогда не видели ни одного эффективного результата. Даже местный Консультативный совет Организации Объединенных Наций для Сомали всегда отвечал на наши просьбы о вмешательстве и о проявлении интереса заявлением, что он не имеет никакой власти и является лишь учреждением для консультирования управляющей власти.

16. При существующей системе налогообложения, которая неуклонно применяется к населению во всех областях их деятельности и куда входят налоги на хижины и сады, равно как и налоги, указанные выше, а также чрезмерные таможенные пошлины и почтовые тарифы и т.д., - ни туземное население, ни наша страна в целом не получают от этого никакой пользы; всеми преимуществами пользуются только итальянцы всех званий и положений, проживающие здесь, а также их семьи, живущие в Италии.

Мы позволили себе представить Вам этот краткий отчет с целью обратить Ваше внимание на тот факт, что, с момента возвращения итальянцев в Сомали, на нас посыпались со всех сторон всякие разорения и несчастья, причем невозможно говорить о каком-либо прогрессе в каком бы то ни было смысле. Даже если допустить, что целью является вытравить из сомалийского народа все мусульманское учение и мусульманскую культуру, все же следует отметить, что в правительственных школах не преподается ничего, что имеет какую-либо реальную или конкретную ценность. Если теперешнее положение в Сомали будет продолжаться еще в течение года, то можно с полной уверенностью сказать, что наша страна будет разрушена и ее народ стерт с лица земли. Также можно с уверенностью сказать, что наша страна будет тогда принадлежать другому народу, который будет ее населять, насильно отняв ^{ее} от ее законных сыновей и коренного населения.

Устав Организации Объединенных Наций предусматривает, что каждый народ должен пользоваться своим собственным национальным богатством, чтобы между нациями существовала взаимная помощь и чтобы всякий гнет и всякая несправедливость были уничтожены. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, поставившая нас под опеку итальянского правительства, с тем чтобы вести нас к прогрессу, благосостоянию и независимости, должна спасти нас из той волчьей ямы гибели и разорения, в которой мы увязли, и протянуть нам немедленно руку помощи для того, чтобы наша страна могла продвигаться вперед для достижения поставленных ей Организацией Объединенных Наций благородных целей: суверенности и независимости. Кроме того, всякая помощь, со стороны органов и учреждений Организации Объединенных Наций, должна оказываться нам непосредственно, а не через Италию, которая конечно использует ее исключительно на благо своих собственных сынов.

Мы будем Вам признательны, если Вы не откажете в любезности разослать эту петицию всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и проявите нам свое сочувствие тем, что лично вступите в нашу защиту в интересах справедливости, гуманности и взаимопонимания.

Мы просим Вас посылать нам все сообщения по нижеследующему адресу:

Тахир Шакур Гуссейн и Херци Гулед Фара
Виа Кардинале Массайа
Могадишо

Нижеследующие податели петиции
(28 подписей)

Прилагаем при сем копию телеграммы, отправленной итальянскому правительству в Риме.^{1/}

^{1/} Примечание Секретариата: Вышеуказанное приложение уже разослано в виде документа T/PET.11/382.